



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



El reconocimiento de Yehudá —la autoanulación de la plegaria que alcanza Kéter— es provocado por sus tres hermanos mayores: la visión y el amor de Reuvén, la escucha y el temor de Shimón, y la línea media de Leví; estos son las tres líneas de las Sefirot y del Shemá con sus bendiciones. Maljut, que solo recibe, se convierte en corona sobre quienes le dan porque su raíz está en Kéter; y la cercanía que nace de la amargura por la distancia es mayor, como la luz que proviene de la oscuridad.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/2/

LA IDEA CENTRAL

El reconocimiento de Yehudá —la autoanulación de la plegaria que alcanza Kéter— es provocado por sus tres hermanos mayores: la visión y el amor de Reuvén, la escucha y el temor de Shimón, y la línea media de Leví; estos son las tres líneas de las Sefirot y del Shemá con sus bendiciones. Maljut, que solo recibe, se convierte en corona sobre quienes le dan porque su raíz está en Kéter; y la cercanía que nace de la amargura por la distancia es mayor, como la luz que proviene de la oscuridad.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el anterior sobre la bendición de Yaakov: “Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos”. Las tribus tienen dos aspectos: elevarse desde abajo y atraer desde arriba; sus almas provienen de Beriá, pero su raíz está en Atzilut. Reuvén, “mira, un hijo”, representa la visión: contemplar la gloria del Rey enciende el amor —el león a la derecha de la Carroza— y esto atrae la propia “visión” de D'os y la cercanía. Shimón representa la escucha, que proviene de lejos: el temor de quien mantiene la distancia, “la mano izquierda aparta”, lo cual, a su vez, atrae la “escucha” de D'os. Leví es la línea media, la bendición Emes Veyatziv. Estas tres líneas, que corresponden al Shemá y sus bendiciones, conducen a Yehudá: el reconocimiento, la autoanulación de la Amidá. Esto es Maljut, que solo recibe y, sin embargo, gobierna sobre quienes le dan, como un rey que cobra impuestos, porque su raíz está en Kéter. “Tu mano sobre la nuca de tus enemigos” es Maljut descendiendo de noche para refinar los mundos inferiores mediante su “espalda”; “los hijos de tu padre” es un flujo que proviene de Jojmá a través de la Torá y la bondad. Por último, la cercanía que proviene de la amargura por la distancia es mayor, como la luz que proviene de la oscuridad.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | Encabezamiento | ¶1 |
| <hr style="border: 0; border-top: 1px solid #ccc; margin: 5px 0;"/> | | |
| <p>Una explicación del maamar anterior sobre la bendición de Yehudá.</p> | | |
| 2 | Las tribus y la visión de Reuvén | ¶2 |
| <hr style="border: 0; border-top: 1px solid #ccc; margin: 5px 0;"/> | | |
| <p>Las tribus se elevan desde abajo y atraen desde arriba; la “visión” de Reuvén —la contemplación de la gloria del Rey— despierta amor y atrae la visión y la cercanía correspondientes de D'os.</p> | | |

3 Shimón, Leví y el reconocimiento de Yehudá

¶3

La escucha de Shimón desde lejos —el temor de la izquierda, que aparta— también atrae cercanía desde arriba; junto con Leví, la línea media, las tres líneas de las Sefirot y del Shemá con sus bendiciones conducen a Yehudá, el reconocimiento y la autoanulación de la Amidá, que es Maljut, cuya raíz está en Kéter.

4 La nuca de los enemigos y los hijos del padre

¶4

Maljut desciende de noche para refinar los mundos inferiores, pero solo mediante su “espalda”; “los hijos de tu padre” es un flujo que proviene de Jojmá a través de la Torá y la bondad, a diferencia del reconocimiento de los hermanos, que proviene de Kéter.

5 Luz de la oscuridad

¶5

El refinamiento y la teshuvá son un mismo proceso; la cercanía que nace de la amargura por la distancia, cuyo propósito es transformar incluso el cuerpo, es mayor, como la luz que proviene de la oscuridad.

CONCEPTOS CLAVE

Un despertar desde abajo y un despertar desde arriba

אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

El esfuerzo humano que se eleva atrae una respuesta divina correspondiente; cada una de las tribus tiene ambos aspectos.

Las tres líneas

ג' קוין

La línea derecha (Jojmá, Jésed, Nétzaj), la línea izquierda (Biná, Guevurá, Hod) y la línea media (Daat, Tiféret, Yesod); aquí corresponden a Reuvén, Shimón y Leví.

La visión y la escucha

ראיה ושמיעה

La visión es desde cerca y despierta amor; la escucha es desde lejos y despierta temor. Cada una, desde abajo, atrae su contraparte desde arriba.

Reconocimiento

הודאה

La cualidad de Yehudá: una autoanulación que se alcanza en la Amidá, el nivel de Kéter, y que los tres hermanos provocan.

Kéter de Maljut

כתר מלכות

Maljut, que no posee nada propio y solo recibe, se convierte en corona sobre quienes le dan, porque su raíz está en Kéter.

Refinamiento

בירור

Separar el bien que se encuentra en los mundos inferiores; Maljut lo hace solo mediante su “espalda” exterior, y es un mismo proceso que la teshuvá.

SECCIÓN 1 • 11

Encabezamiento

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

Este maamar ofrece una explicación adicional del anterior, "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos", que interpretó la bendición de Yaakov a Yehudá a través de los nacimientos y los nombres de Reuvén, Shimón, Leví y Yehudá. Aquí se exponen las mismas ideas en términos cabalísticos: las Sefirot, sus tres líneas y el orden de las plegarias matutinas.

SECCIÓN 2 • 12

Las tribus y la visión de Reuvén

2 הנה השבטים הם ב' בחיי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה עלמא דנוקבא ועלמא דדכורא

Ahora bien, las tribus corresponden a dos niveles, de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo: el mundo de lo femenino (alma d'nukvá) y el mundo de lo masculino (alma d'dujra).

Las doce tribus encarnan dos movimientos: ascender de abajo hacia arriba y atraer hacia abajo, de arriba hacia abajo. Los términos del Zóhar para estos movimientos son "el mundo de lo femenino", que recibe y asciende con anhelo, y "el mundo de lo masculino", que da y fluye hacia abajo.

(וכמש"ל ע"פ והנה אנחנו מאלמים³ אלומים⁴ שנשמות השבטים נמשכו מבריאא והן בבחי' מלמטה⁵ למעלה לעלוי מבריי לאציי ושרשן הן י"ב גבולי אלכסון⁶ שבז"א דאציי שנקי שבטי⁷ י"ה שנמשכים מלמעלה למטה).

(Como se explicó arriba acerca del versículo "Y he aquí que estábamos atando gavillas": las almas de las tribus fueron atraídas del Mundo de Beriá (Creación), y corresponden al nivel de "abajo hacia arriba", para ascender de Beriá al Mundo de Atzilut (Emanación); y su raíz son los doce límites diagonales en el Zeir Anpín de Atzilut, llamados "las tribus de Yah", que son atraídos de arriba hacia abajo).

Este paréntesis recuerda el maamar anterior sobre el sueño de Yosef de las gavillas. Las almas de las tribus provienen de Beriá, el primer mundo de existencia separada, y su tarea es ascender a Atzilut; sin embargo, su raíz está en Atzilut mismo, en los doce "límites diagonales" del Zeir Anpín, término del Sefer Yetzirá para las doce aristas donde se encuentran las seis direcciones. Se los llama "las tribus de Yah", con un Nombre Divino, y desde allí las tribus son atraídas hacia abajo.

והנה באתערותא דלתתא⁸ אתערותא דלעילא שע"י בחי ראובן שמלמטה למעלה ממשיך גילוי בחי ראובן שמלמעלה למטה והוא

Ahora bien, "por medio de un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba": mediante el nivel de Reuvén que va de abajo hacia arriba, se atrae hacia abajo una revelación del nivel de Reuvén que va de arriba hacia abajo. Y esto es [así]

La regla general, "por medio de un despertar desde abajo viene un despertar desde arriba", se aplica ahora a Reuvén. Reuvén también tiene dos aspectos: el esfuerzo humano que asciende y la respuesta divina que descende; el esfuerzo de abajo es lo que atrae hacia abajo la respuesta de arriba. La siguiente parte explica cómo.

כי בחי ראובן הוא בחי ראו ב"ן בחי ראיא אותיות ארי"ה^{9,10} ומלמטה למעלה הוא בחי לאסתכלא ביקרא דמלכא שמזה נמשך תוקף האהבה בחי פני ארי אל הימין^{11,12} וכו'

porque el nivel de Reuvén es el nivel de "re'u ven" ("vean, un hijo"), el nivel de la visión (re'iyá), [cuyas letras son las mismas que las de] aryeh ("león"). Y de abajo hacia arriba, corresponde al nivel de "contemplar la gloria del Rey", de lo cual se atrae la intensidad del amor: el nivel de "el rostro de un león a la derecha", etc.

El nombre Reuvén se interpreta como re'u ven, "vean, un hijo"; por eso representa la visión, y la palabra hebrea para visión, re'iyá, tiene las mismas letras que aryeh, "león". Desde abajo, esta "visión" es la contemplación del alma de la grandeza de D'os, "contemplar la gloria del Rey", que enciende un amor intenso; ese amor es el rostro del león situado a la derecha de la Carroza Divina en la visión de Yejezkel, pues la derecha es el lado de Jésed.

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע מלמעלה למטה גלוי בחי ראיא עליונה כי ראה¹³ ה' בעניי בחי התקרבות כי עתה יאהבני אישי.

Y por medio de esto también se atrae un despertar desde arriba, de arriba hacia abajo: una revelación del nivel de la visión suprema, "Pues D'os ha visto mi aflicción", el nivel de acercamiento: "porque ahora mi esposo me amará".

La respuesta de arriba refleja el esfuerzo de abajo: la propia "visión" de D'os se dirige hacia la persona, como dijo Leá al ponerle nombre a Reuvén: "Pues D'os ha visto mi aflicción". Esta visión divina es un acercamiento, expresado en su esperanza: "porque ahora mi esposo me amará".

SECCIÓN 3 • 13

Shimón, Leví y el reconocimiento de Yehudá

3 וימינו תחבקני.¹⁴ וכמו"כ ע"י בחי שמעון שמלמטה למעלה אם שמע תשמעו¹⁵ מעורר בחי אתעדל"ע כי שמע¹⁶ ה' כו' וענין ראי' היא מקרוב ושמיע' היא מרחוק כמ"ש ה' שמעתי שמעך¹⁷ יראתי.

“Y su diestra me abraza”. Asimismo, mediante el nivel de Shimón, que asciende desde abajo hacia arriba, “si escuchan atentamente”, se despierta un despertar desde arriba: “porque D'os ha oído”, etc. La cuestión es que la visión corresponde a lo cercano, mientras que la audición corresponde a lo lejano, como está escrito: “D'os, he oído Tu fama; tuve temor”.

El versículo “y su diestra me abraza” completa la imagen de Reuvén: la mano derecha representa el amor y la cercanía. Shimón actúa del mismo modo mediante la audición: la “escucha” de la persona, como en “si escuchan atentamente”, despierta a cambio la “audición” de D'os, como en las palabras de Leá al nacer Shimón: “porque D'os ha oído”. La visión corresponde a lo cercano y la audición a lo lejano, como dice el profeta Javakuk: “He oído Tu fama; tuve temor”.

בחי אודנין כי חבקוק היה בבחי הריחוק שהוא בחי שוב כענין וינועו ויעמדו מרחוק¹⁸ ומה נמשך מלמעלה למטה

[Es] el nivel de los oídos (udnin), pues Javakuk se encontraba en el nivel de la distancia, que es el nivel de “retorno” (shov), como en “temblaron y se detuvieron a lo lejos”. Y de esto se atrae desde arriba hacia abajo,

En el lenguaje cabalístico, la audición corresponde al nivel de los “oídos” (udnin). Javakuk oyó desde lejos, en la postura de shov, “retorno” o retroceso con temor, como el pueblo en el Sinaí, que “tembló y se detuvo a lo lejos”; y esa misma distancia atrae una respuesta desde arriba.

כי שמע ה' כי שנואה אנכי ויתן לי וגוי שמזה¹⁹ יהי התקרבות מלמעלה (ושנואה שאינה אהובה כ"כ שהרי כתיב ויאהב גם את רחל מלאה)²⁰

“Porque D'os ha oído que soy aborrecida, y me dio”, etc.; de esto resultará una cercanía desde arriba. (Y “aborrecida” [significa] que no era tan amada, pues está escrito: “Y él amó también a Rajel más que a Leá”).

Leá llamó Shimón a su hijo diciendo: “D'os ha oído que soy aborrecida”, y de esa audición surgió una cercanía desde arriba. El paréntesis atenúa el término “aborrecida”: Leá era amada, solo que menos que Rajel, pues la Escritura dice que Yaakov amó a Rajel “también más que a Leá”.

מחמת שעושה א"ע רחוק ושמאל דוחה²¹ ונק' שנואה כי שמאלו תחת²² לראשי ועי"ז אח"כ בחי' לוי ט"ו ווי"ן דאמוי"צ.

[Esto se debe] a que uno se considera distante, y “la izquierda rechaza”; por eso se lo llama “aborrecida”, pues “su izquierda está debajo de mi cabeza”. Y mediante esto viene después el nivel de Leví: las quince vav de “Emet Veyatziv” (“Verdadero y firme”).

La cercanía surge precisamente porque la persona se mantiene a distancia, siguiendo la idea de “la izquierda rechaza”; esta humildad es lo que aquí significa “aborrecida”, y corresponde a “su izquierda está debajo de mi cabeza”, pues la izquierda representa la contención. Después de la derecha (Reuvén) y la izquierda (Shimón) viene Leví, que en las plegarias corresponde a la bendición Emet Veyatziv, después del Shemá, conocida por sus quince palabras que comienzan con la letra vav (“v”).

וג' בחי' אלו הן ג' קוין חח"ן בג"ה ודת"י שהוא קו האמצעי הוא בחי' לוי.

Y estos tres niveles son las tres líneas: Jojmá, Jésed y Nétzaj; Biná, Guevurá y Hod; y Daat, Tiféret y Yesod, que constituyen la línea central, son el nivel de Leví.

Los tres hermanos corresponden a las tres “líneas” de las Sefirot: la línea derecha (Jojmá, Jésed, Nétzaj), la línea izquierda (Biná, Guevurá, Hod) y la línea central (Daat, Tiféret, Yesod), que es Leví. La línea central une y armoniza los dos lados.

שע"י ג' בחי' אלו נמשך בחי' יהודה יודוך אחיך²³ להיות בחי' הודאה כתר מלי' דהנה המלי' היא בחי' מקבל ול"ל מגרמה כלום ואעפ"כ אחר שמקבלת הרי היא בחי' מלכות עליהם

Pues mediante estos tres niveles se atrae el nivel de Yehudá: “tus hermanos te reconocerán”, para que haya el nivel de reconocimiento (hodaá), Kéter Maljut (la Corona de Maljut). Pues Maljut es el nivel de quien recibe y “no tiene absolutamente nada propio”; sin embargo, después de recibir, es el nivel que gobierna sobre ellos

De estos tres surge Yehudá, cuyo nombre deriva del reconocimiento (hodaá): “tus hermanos te reconocerán”. Esto es Maljut, que no tiene nada propio y solo recibe; sin embargo, una vez que ha recibido, gobierna sobre quienes le dieron, y por eso se la llama Kéter Maljut, la corona de la soberanía.

(ונקי כתר מלי שהיא בחי' כתר מלמטה למעלה) הגם שהם ממשיכים לה האורות ופרקין (וע' בזהר בלק²⁴ ע"פ גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו^{25, 26} כו')

(Y se la llama Kéter Maljut porque es el nivel de una corona que asciende desde abajo hacia arriba), aunque ellos atraigan hacia ella las luces y las partes (u-farkin) y la rediman (véase el Zohar, [Pars-hat] Balak, sobre el versículo “poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”, etc.).

Maljut es una “corona que asciende desde abajo hacia arriba”: aunque sea el nivel más bajo, se convierte en corona sobre los niveles que están por encima de ella, pese a que estos vierten sus luces en ella y la redimen. El Zohar en Parshat Balak, al que se refiere el Alter Rebe, interpreta “que cumplen Su palabra” como los poderosos que reconstruyen Maljut, llamada “palabra”, desde un mero punto hasta su forma plena; entonces todos se disponen “a escuchar la voz de Su palabra”, y ella reina entre ellos como un rey entre sus ejércitos.

וה"ז כמשל המלך ב"ו שהוא מקבל המס הכסף והזהב מאנשי מדינתו ואעפ"כ הרי הוא מולך עליהם כו'

Y esto es como la parábola de un rey de carne y sangre, que recibe los impuestos, la plata y el oro de los habitantes de su país y, sin embargo, reina sobre ellos, etc.

Una parábola: un rey humano recibe impuestos, plata y oro de su pueblo y, aun así, sigue siendo su soberano. Recibir de ellos no lo hace inferior a ellos.

כך המלי' שרשה בכתר נעוץ סופן בתחלתו²⁷ רק שצריך המשכת הכתר הנקי טמירו דכל טמירין שיהי בגילוי בבחי' אתה

Así también Maljut: su raíz está en Kéter, pues «su final está enclavado en su comienzo»; pero es necesario que Kéter, llamado «el más oculto de todos los ocultos», sea atraído hacia abajo y quede revelado en el nivel de «Tú» (Atá).

Maljut puede gobernar porque su raíz está en Kéter, el nivel más elevado, como enseña el principio «su final está enclavado en su comienzo»: el último nivel está arraigado en el primero. Pero Kéter es «el más oculto de todos los ocultos», por lo que debe ser atraído hacia abajo hasta quedar revelado. Este es el sentido de «Tú» (Atá) en «Yehudá, tú»: D'os es llamado como alguien presente y revelado.

ולכן יודוך אחיך מכתר למלי' ע"י גי' קוין הנ"ל ראובן פי' ראשונה דק"ש בחי' שם מ"ב ושמעון פי' שניה ע"ב

Por eso, «tus hermanos te reconocerán» [se refiere a la transición] de Kéter a Maljut, mediante las tres líneas mencionadas antes: Reuvén corresponde al primer párrafo del Shemá, el nivel del Nombre de Cuarenta y Dos, y Shimón, al segundo párrafo, [el Nombre de] Setenta y Dos.

Por eso el reconocimiento de los hermanos se extiende de Kéter a Maljut mediante las tres líneas, que ahora se corresponden con las plegarias matutinas. Reuvén corresponde al primer párrafo del Shemá, vinculado con el Nombre de Cuarenta y Dos, y Shimón, al segundo párrafo, vinculado con el Nombre de Setenta y Dos.

(וע' במ"א דלכאורה²⁸ שם מ"ב הוא גבורה ושם ע"ב חסד אלא שהוא בחי' אור הגבורה בכלי החסד ואור החסד בכלי הגבורה) ולוי אמוי"צ בחי' הממוצע ונקי היכל הרצון שלמעלה מהיכל האהבה שלפני קי"ש וכו'.

(Y véase en otra parte: aparentemente, el Nombre de Cuarenta y Dos corresponde a Guevurá y el Nombre de Setenta y Dos, a Jésed; pero se trata del nivel en que la luz de Guevurá está en la vasija de Jésed, y la luz de Jésed, en la vasija de Guevurá). Y Leví corresponde a «Emet Veyatziv», el nivel del intermediario; se lo llama el Palacio de la Voluntad (heijal ha-ratzón), que está por encima del Palacio del Amor, situado antes del Shemá, etc.

El paréntesis responde a una objeción: el Nombre de Cuarenta y Dos suele corresponder a Guevurá y el de Setenta y Dos, a Jésed; por eso, vincular el primero con el primer párrafo (amor) y el segundo con el segundo párrafo (temor) parece una inversión. La respuesta es que las luces y las vasijas están intercambiadas: la luz de Guevurá está en una vasija de Jésed, y viceversa. Leví corresponde a «Emet Veyatziv», la bendición que media después del Shemá, y se lo llama el Palacio de la Voluntad, que está por encima del Palacio del Amor, correspondiente a la bendición anterior al Shemá.

והיכל קד"ק אדני שפתי²⁹ כו' סמיכת גאולה לתפלה³⁰ להיות בחי' יודוך אחיך בחי' הודאה בחי' בטול בחי' כתר.

Y el Palacio del Santo de los Santos corresponde a «Ado-nai, [abre] mis labios», etc.; a unir la redención con la plegaria, para que se alcance el nivel de «tus hermanos te reconocerán»: el nivel del reconocimiento, de la autoanulación (bitul), de Kéter.

El Palacio más elevado, el Santo de los Santos, corresponde a la Amidá, que comienza con «Ado-nai, abre mis labios» y debe seguir inmediatamente a la bendición de la redención. Allí se alcanza el reconocimiento expresado en «tus hermanos te reconocerán»: la autoanulación completa, el nivel de Kéter.

ותעמוד מלדת³¹ אין עמידה אלא תפילה^{32,33} (והוא ג"כ לשון עמידה ושתיקה ובטול שהוא בחינת כתר שהוא לשון שתיקה³⁴ כמו כתר לי זעיר³⁵ כי הסייג דחכמה הוא שתיקה כמ"ש במ"א בענין יונת אלם^{36,37} וכו'): ³⁸

«Y dejó de dar a luz» (vataámod): «“Estar de pie” (amidá) no significa sino plegaria». (También expresa estar inmóvil, el silencio y la autoanulación, que corresponden al nivel de Kéter; pues Kéter es una expresión de silencio, como en «Espérame (kater) un poco», ya que «el cerco de la sabiduría (Jojmá) es el silencio», como se explica en otra parte acerca de «la paloma silenciosa», etc.).

Después del nacimiento de Yehudá, Leá «dejó de dar a luz», y los Sabios enseñan que «estar de pie» significa plegaria, es decir, la Amidá. La palabra también alude a la inmovilidad y al silencio, que caracterizan a Kéter: Kéter es una expresión de silencio, como en «Espérame (kater) un poco», y «el cerco de la sabiduría es el silencio», pues Kéter está por encima de Jojmá, la sabiduría, como un cerco que la rodea.

SECCIÓN 4 • 14

La nuca de los enemigos y los hijos del padre

4 ידך בעורף אויביך. כי המלי' יש לה עליות וירידות הפעם אודה ³⁹ ובלילה יורדת לברר ביי"ע

“Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos”. Pues Maljut tiene ascensos y descensos: “Esta vez agradeceré”, y por la noche desciende para refinar los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá,

Ahora se explica la segunda cláusula de la bendición de Yehudá: “tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos”. Maljut asciende y desciende: asciende al agradecer —“Esta vez agradeceré”— y por la noche desciende a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá para refinarlos, separando el bien que hay en ellos.

כמ"ש ותתן טרף ⁴⁰ ואין ברור אלא בבחי' אחוריים כי הפנימיות מתכלל כנר בפני אבוקה בלי ברור כו'.

como está escrito: “y da alimento (teref)”; y no hay refinamiento sino en el nivel de la parte posterior (ajoráyim), pues la dimensión interior (pnimiut) queda absorbida, como una vela ante una antorcha, sin refinamiento, etc.

La noche es cuando la mujer virtuosa “da alimento”; aquí se entiende que Maljut sustenta y refina los mundos inferiores. El refinamiento ocurre únicamente a través de la “parte posterior” (ajoráyim), un vínculo exterior, como la nuca mencionada en el versículo. La dimensión interior (pnimiut) no refina: simplemente queda absorbida, como la llama de una vela ante una antorcha.

וענין ישתחו לך בני אביך ⁴¹ הוא בחי' המשכה מבחי' אבא למלי' אבא יסד ברתא ⁴² כי יודוך אחיך הוא המשכה מכתר שהוא עיי גי קוין הנ"ל.

Y el significado de “los hijos de tu padre se postrarán ante ti” es el nivel de una emanación desde el nivel de Aba (Jojmá) hacia Maljut: “Aba fundó a la Hija”. Pues “tus hermanos te reconocerán” es una emanación desde Kéter, que se realiza a través de las tres líneas mencionadas arriba.

La tercera cláusula, “los hijos de tu padre se postrarán ante ti”, describe un flujo distinto: desde Aba, que es Jojmá, hacia Maljut, como en la expresión “Aba fundó a la Hija”, donde la Hija es Maljut. Esto difiere de “tus hermanos te reconocerán”, que proviene de Kéter a través de las tres líneas.

משא"כ בני אביך המשכת אבא ב' קוין והם ראובן ולוי חח"ן ע"י גמ"ח ודתי"י ע"י תורה נובלות חש"מ⁴³
כ"י:

En cambio, “los hijos de tu padre” es la emanación de Aba, dos líneas, que son Reuvén y Leví: Jojmá, Jésed y Nétzaj, mediante actos de bondad (guemilut jasadim); y Daat, Tiféret y Yesod, mediante la Torá, “los frutos caídos de la sabiduría de lo alto”, etc.

“Los hijos de tu padre” implican solo dos líneas: Reuvén, la línea de Jojmá, Jésed y Nétzaj, a la que se llega mediante actos de bondad; y Leví, la línea de Daat, Tiféret y Yesod, a la que se llega mediante el estudio de la Torá. La Torá es llamada “los frutos caídos de la sabiduría de lo alto”; por eso transmite el flujo de Aba, que es Jojmá.

SECCIÓN 5 • 15

Luz de la oscuridad

5 וענין כי ראה⁴⁴ ה' בעניי הנה בירורי ותשובה הכל ענין א' שהי' יורד ממקום גבוה וצריך לעלות לשם נק' תשובה וכן הנשמה ירדה⁴⁵ לצורך עליי.

Y en cuanto a “Pues D'os ha visto mi aflicción”: las rectificaciones (birurim) y la teshuvá (retorno) son todas una misma cuestión. Lo que descendió de un lugar elevado y debe ascender allí se llama teshuvá; del mismo modo, el alma descendió para poder ascender.

Ahora se explican las palabras de Leá al nacer Reuvén: “Pues D'os ha visto mi aflicción”. La rectificación de los mundos inferiores y la teshuvá son un solo proceso: todo lo que descendió de un lugar elevado y debe volver a ascender está “retornando”; y el alma misma descendió al cuerpo para alcanzar un ascenso mayor.

והנה ההתקרבות שמחמת בחינת עניי שהוא מרירות הנפש על ריחוקה (עד שגם הנה"ב והגוף יהיו בבחינת אתהפכא כ"י)

Ahora bien, el acercamiento que proviene del nivel de “mi aflicción”, es decir, de la amargura del alma por su alejamiento —hasta el punto de que incluso el alma animal y el cuerpo alcancen el nivel de la transformación (it'hapja), etc.—,

El acercamiento que surge de “mi aflicción”, la amargura del alma por su distancia de D'os, tiene una fuerza especial. Llega tan lejos que incluso el alma animal y el cuerpo se transforman (it'hapja), volviéndose hacia D'os, tal como la oscuridad se transforma en luz.

היא יותר גדולה כיתרון האור הבא מן החשך^{46,47} וכנודע ממ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה^{48,49} מה ההוא סט' וכו':

es mayor, como “la ventaja de la luz que viene de la oscuridad”. Y es sabido por lo que se explica en otro lugar acerca de “Y Yaakov bendijo al Faraón”: “así como aquel lado”, etc.

Un acercamiento así es mayor, como la luz que emerge de la oscuridad tiene una ventaja sobre la luz ordinaria. El Alter Rebe se refiere a lo explicado en otro lugar acerca de “Y Yaakov bendijo al Faraón”, y cita únicamente las palabras “así como aquel lado...”; “aquel lado” es la sitra ajra (el otro lado), el ámbito opuesto a la santidad. Kehot señala que un manuscrito presenta el pasaje de manera más completa: aquel lado “mata y saca el alma”, llevándose tanto el cuerpo como el alma; por eso, la santidad debe ir más allá de elevar el alma y eliminar por completo la impureza. La bendición de Yaakov al Faraón era necesaria para dar la fuerza para ello.

EN LA AVODÁ

Contemplar la grandeza de D'os despierta amor, y mantener humildemente la distancia despierta temor; por medio del Shemá y sus bendiciones, estos conducen a la autoanulación de la Amidá. Además, la amargura de la persona por su distancia de D'os, cuyo propósito es transformar incluso el alma animal y el cuerpo, produce una cercanía mayor, como la luz que proviene de la oscuridad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la visión conduce al amor y la escucha al temor, y cómo atrae cada una una respuesta desde arriba?
2. ¿Cómo puede Maljut, que solo recibe, gobernar sobre los niveles que le dan? ¿Qué aporta la parábola del rey y los impuestos?
3. ¿Por qué la Amidá debe seguir al Shemá y sus bendiciones, y qué tiene que ver la “posición erguida” con el silencio y Kéter?
4. ¿Por qué el refinamiento solo puede ocurrir mediante la “espalda”, y no mediante la dimensión interior?
5. ¿En qué sentido la cercanía que proviene de la amargura por la distancia es mayor que la cercanía común?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

Or HaTorah conserva esta explicación tal como fue copiada de puño y letra por el Tzemaj Tzedek, un segundo testimonio del texto impreso aquí.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויחי תתשמ, ב (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ). הנחת ר' משה בן אדה"י והנחת מהר"ל נדפס בסה"מ תקס"ו ח"א.

PÁRRAFO 2

2 הנה השבטים

La nota remite a Or HaTorah sobre Shemos, p. 5, acerca de las tribus; la siguiente nota de Kehot agrega que allí aparece una glosa diferente en lugar del paréntesis que sigue aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' ה. בבוכ' 1824: שבטים.

3 El sueño de Yosef: "Y he aquí que estábamos atando gavillas en el campo". El Alter Rebe recuerda su maamar anterior sobre este versículo, que explicaba de dónde provienen las almas de las tribus.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלקים אלקים בתוך השדה והנה קמה אלקתי וגם נצב והנה תסבין אלקתיכם ותשתחוו לאלקתי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים

En esa página, los hermanos elevan "aguas femeninas" (mayin nukvin), el anhelo que viene de abajo, y necesitan que Yosef atraiga hacia abajo las "aguas masculinas" de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כה, ג. באוה"ת ויחי תתשמ, ב: וכמ"ש במ"א ע"פ ששם עלו שבטים שבטי י"ה כו'.

5 שו"ה דנוקבא — (וכמ"ש"ל . . למטה)

En Or HaTorah, Shemos p. 5, aparece una glosa diferente en lugar de este paréntesis sobre las almas de las tribus.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות ע' ה נמצא הגה"ה אחרת. בבוכ' 1824 ליתא הגה"ה.

6 הן י"ב גבולי אלכסון

Ese pasaje afirma que, aunque las tribus mismas están en Berí, su raíz son los doce límites diagonales del Zeir An-

pín de Atzilut, y remite a esta misma explicación acerca de "Yehudá, tú".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת צו יז, א.

7

שבטי י"ה

"Allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel". Que se las llame con un Nombre divino se considera una señal de que su raíz está en Atzilut.

Psalms 122:4: תהילים קכ"ב

ששם עלו שבטים שבטי"ה עדות לישראל להדות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

והנה באתערותא דלתתא . . וענין ראי

El manuscrito 1828 formula este pasaje de otro modo y de manera más breve: por medio de Reuvén, la visión, "el rostro de un león" y "vi a sus padres", se atrae cercanía desde arriba: "D'os ha visto mi aflicción... porque ahora mi esposo me amará y su diestra me abrazará"; y también la audición, "si escuchan diligentemente", despierta una respuesta desde arriba: "porque D'os ha oído".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1828 בשינוי: ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ע"י ראובן ראי פני ארי ראיית את אבותיכם התקרבות ממשיך מלמעלה ראה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי וימינו תחבקני ושמיעה אם שמוע תשמעו מעורר מלמעלה כך כי שמע ה': וענין ראייה. הנוסח מבוכ' 1824 נדפס במאמרי אדה"י תקס"ו ח"א.

9

ראיה אותיות אריה

Kehot cita este pasaje del Zóhar como fuente del vínculo entre aríah (visión) y aríah (león), que comparten las mismas letras.

Zohar III, 234a: זח"ג רלד,

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 - 121b:1 תקו"ז תיקון ע

... שריקות וארגים חורי קורי עכביש יארגו, בדעות כוזבות יאריכו למעניתם, לך נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקיטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם כבורא יתברך, כגון שער וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הכורא שבתוכן, וכן ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רלד, א. ת"ז ת"י ע (קכב, א). וראה גם לקמן עא, ד. בלקו"ת שמע"צ צא, ג מציין לכאן.

10

ראיה אותיות ארי"ה

Kehot cita este pasaje de los Tikunei Zóhar (Tikun 70) como fuente adicional del mismo juego de palabras.

Tikkunei Zohar 122a:7ו': תקוני זוהר קכ"ב א:

אַרְיֵה דָא רְאִיָּה, וְאַתְמַר בְּקָה (יחזקאל א') וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם, בְּכָל אֲתַר אַרְבַּעַתָּם דָּא יְהוּ"ה, אַרְבַּע אֲתוּנֵי דִילִיָּה דְשִׁלְטִין עַל כָּלָא, וְהַפּוֹךְ אַרְיֵה וְתִשְׁכַּח לָקָה רְאִיָּה, וְאַיְהוּ לִימִינָא דְחֶסֶד, דְּאִיְהוּ יוֹמָא קְדָמָא, דְּתָמָן א' (נ"א ") אור, רְאוּבֵן דְּאִיְהוּ לִימִינָא עַל שְׁמִיָּה אֲתִקְרִי אור בּוֹ, שְׁמִיָּעָה לְשִׁמְאֵלָא, וְעֲלִיָּה אֲתִמַּר (שם) וּפְנֵי שׁוּר מִהֶשְׁמָאֵל, נִשְׁר רִיחָא בְּאִמְצָעִיתָא, עֲלִיָּה אֲתִמַּר (משלי ל ד) מִי אֶסֶף רוּחַ בְּחִפְזִי, דְּאִינוּן תְּרִין נֻקְבִין דְּחוּטָמָא, פִּימָא דְבוּרָא, דָּא אָדָם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11

שו"ה נמשך — אל הימין

En este punto, la versión de Or HaTorah agrega un paréntesis: "aryeh contiene las letras de re'iyá; y vean lo que se explica acerca del león en el maamar 'Y tomó de lo que había llegado a sus manos un regalo'".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם: "ארי" אותיות ראי", ועמ"ש מענין ארי בד"ה ויקח מן הבא בידו (מנחה). [לעיל כז, ג]. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אינו ואילך.

12

פני ארי אל הימין

En la visión de la Carroza de Yejezkel, cada criatura tiene "el rostro de un león a la derecha". La derecha es el lado de Jésed, por lo que el león es la imagen del amor que surge de la contemplación.

Ezekiel 1:10ו': יחזקאל א:

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֲלֵי־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוּר מִהֶשְׁמָאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נִשְׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כי ראה ה' בעניי בחי' התקרבות כי עתה יאהבני אישי

Lea llamó a su primogénito Reuvén, "pues dijo: D'os ha visto mi aflicción". El nombre se interpreta como "ve, un hijo", haciendo de Reuvén la tribu de la visión.

Genesis 29:32כ"ט:ל"ב: בראשית כ"ט:

וַתֵּהָרָא לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֲנֵי־י אִשִּׁי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

14

וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y su derecha me abraza". El abrazo de la mano derecha es la cerca-

nía que sigue al amor de Reuvén.

Song of Songs 2:6ו"ב: שיר השירים ב':

שְׁמָאֵל תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבֻקְנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אם שמע תשמעו

El comienzo del segundo párrafo del Shemá: "Si escuchan diligentemente Mis mandamientos". Es la «escucha» de Shimón desde abajo.

Deuteronomy 11:13י"א:י"ג: דברים י"א:

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֲתִי־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לֵבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כי שמע ה' כי שנואה אנכי ויתן לי

Las palabras de Lea cuando dio nombre a Shimón: "Porque D'os oyó que soy odiada, y también me dio a este". La escucha de D'os responde a quien siente que está lejos.

Genesis 29:33כ"ט:ל"ג: בראשית כ"ט:

וַתֵּהָרָא עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּאְמַר כִּי־שָׁמַעַתְּ ה' כִּי־שְׂנוּאָה אֲנִכִּי וַיִּתֵּן־לִי גֵם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «D'os ha oído que soy aborrecida, y por eso me ha dado también este hijo». Y llamó su nombre Simeón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ה' שמעתי שמעך

La plegaria de Habakuk: "D'os, he oído Tu anuncio; tuve temor". La escucha, que proviene de lejos, produce temor.

Habakkuk 3:2ב'ג: חבקוק ג':

ה' שְׁמַעְתִּי שְׁמֶעְךָ יְרֹאֲתִי ה' פָּעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיִּיָּהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְזִי רַחֵם תִּזְכּוֹר:

¡D'os, he oído el informe acerca de Ti y temo! ¡D'os, aviva Tu obra en medio de los años, en medio de los años dala a conocer; en la ira, recuerda la compasión!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג, ב.

18

וינעו ויעמדו מרחוק

En el Sinaí, el pueblo "tembló y permaneció a distancia". Esto ilustra la postura de distancia y temor propia de la escucha.

Exodus 20:15ט"ו:כ"ד: שמות כ"ט:

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְדִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהֶהָר וְשָׁן וַיִּרְא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻ מֵרֶחֶק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ויתן לי וגוי שמוזה יהי התקרבות מלמעלה (ושנואה שאינה

El manuscrito de 1824 lee aquí: "y me dio un hijo; de esto nace el nivel de acercamiento desde arriba, el nivel de 'retorno' (shov) abajo (y 'aborrecida' significa...").

LA NOTA DE KEHOT

בבוקר 1824: ויתן לי בן שמוזה נולד בחיי התקרבות למעלה בחי' שוב שלמטה (ושנואה היינו. באוה"ת בראשית כרך ו תתשמ, ב (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) הגי': ויתן לי בן.

20 ויאהב גם את רחל מלאה

"Y amó también a Rajel, más que a Leá". La palabra "también" muestra que Leá también era amada; por eso, "odiada" significa que era menos amada.

Genesis 29:30 ל"ט: בראשית

וַיָּבֹא גַם אֶלְרַחֵל וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֹת:

Y se llegó también a Raquel, y amó a Raquel más que a Lea, y sirvió con él otros siete años.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, ל.

21 ושמאל דוחה

El Talmud enseña que "la mano izquierda debe apartar, mientras que la derecha acerca". Aquí, el apartar de la izquierda es el distanciamiento de sí mismo propio del temor.

Sotah 47a:6-7 ו"א: א' ו"ד: סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח כפרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלך כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתך העת לקחת את הקסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ופקר ובעדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 La nota de Kehot remite a Song of Songs 8:3 para estas palabras.

Song of Songs 8:3 ח"ג: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחֲבִקֵנִי:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 יודוך אחיך

La bendición de Yaakov: "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos". El maamar explica cómo los tres hermanos hacen que Yehudá sea reconocido.

Genesis 49:8 ח"ח: בראשית

יְהוֹדָה אֶתְּךָ יוֹדוּךָ אֶחֱיֶיךָ יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אֶחֱיֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 בזהר בלק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קצא, א.

25 גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

"Bendigan a D'os, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra". El Alter Rebe cita la interpretación que el Zóhar hace de este versículo para explicar el punto relativo a Maljut.

Psalms 103:20 כ"ג: תהילים

בָּרְכוּ ה' מַלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

Kehot ubica el pasaje de Balak en 191a. Allí, los poderosos "cumplen Su palabra": restauran a Maljut, llamada "palabra", a su forma plena después de que se ha reducido a un punto, y entonces se colocan "para escucharla" como a un rey entre sus huestes.

Zohar, Balak 6:113-122 ק"ג-ק"ב: ספר הזהר, בלק ו' ק"ג-ק"ב

El muchacho le dijo: «En verdad veo que tus armas son buenas; cuidalas y no las olvides. Ciertamente, la fuerza del guerrero reside en su lanza y en su espada. Pero ¿qué significa "poderoso en fuerza, que cumple Su palabra, atento a la voz de Su palabra"?» R. Eleazar dijo: «Ya lo he explicado». El muchacho dijo: «Veo que tu brazo se ha debilitado. Ahora es tiempo de no contenerse, sino de lanzar desde la catapulta piedra tras piedra».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 נעוץ סופן בתחלתן

El Séfer Yetzirá dice acerca de las Sefirot que "su fin está enclavado en su comienzo". Explica cómo Maljut, la última sefirá, tiene su raíz en Kéter, la primera.

Sefer Yetzirah 1:7 א': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

28 ועי במ"א דלכאורה

Ese pasaje cuenta cuarenta y dos palabras en el primer párrafo del Shemá, desde "Amarás" hasta "tus puertas", y vincula el segundo párrafo con el Nombre de Setenta y Dos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן יב, ד. ובכ"מ.

29

אדני שפתי

“Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza”, el versículo que da comienzo a la Amidá. Señala la entrada al Sanctasanctórum de la plegaria.

Psalms 51:17: תהילים נ"א: יי

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

סמיכת גאולה לתפלה

El Talmud alaba a quien une la bendición de la redención con la Amidá. Aquí, esa unión es el pasaje del Shemá y sus bendiciones a la autoanulación de la plegaria.

Berakhot 4b:6: ברכות ד"ב: ו

אמר מר, קורא קריאת שמע ומתפלל. מסייע לקה לרבי יוחנן. דאמר רבי יוחנן: איזהו בן העולם הבא — זה הסומך גאולה לתפלה של ערבית. רבי יהושע בן לוי אומר: תפלות באמצע תקנום.

El maestro dijo antes: «Entonces que lea el Shemá y diga la Tefilá». Esto apoya la opinión de R. Yojanán, quien declaró: «¿Quién heredará el mundo venidero? Aquel que une la Gueulá con la Tefilá de la noche». R. Yehoshúa ben Leví dijo: «Las Tefilot fueron instituidas en el medio».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

31

ותעמוד מלדת

Después del nacimiento de Yehudá, “dejó de dar a luz”. La palabra que significa “estar de pie” vincula a Yehudá con la Amidá.

Genesis 29:35: בראשית כ"ט: ל"ה

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' עליכן קראת שמו יהודה ותעמד מלדת:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

אין עמידה אלא תפלה . . ידך בעורף אויביך, כי המלי

El manuscrito de 1824 contiene aquí un texto más extenso: vincula el amor con “tu mano sobre la nuca de tus enemigos”, específicamente la nuca, pues la dimensión interior debe estar en el modo de apartarse del mal; Maljut asciende y desciende, de una manera en Shajarit, de otra en Minjá, y en Shabat y en Musaf; y por la noche “da alimento a los de su casa” para refinar; el refinamiento solo tiene lugar por la parte posterior, pues la luz interior es absorbida como una vela ante una antorcha.

LA NOTA DE KEHOT

בבן 1824: “אין עמידה כו' כי אהבה הוא יש בחי' ידך בעורף אויביך, עורף דייקא שהפנימי צ"ל ס"מ כו' וכך הנה המלי יש לה עליות וירידות הפעם אודה כו' שבשחרית כך ובמנחה כך ובשבת ומוסף כו', ובלילה ותתן טרף לביתה לברר בירורין ומלכותו בכל משלה ואין בירור אלא בבחי' אהוריים כי הפנימי ממילא נכלל כנר בפני האבוקה וכנודע מויברך יעקב את פרעה מה שהוא סטרא קטיל ואפיק נשמתו כו' שיוירד ומסטיין ועולה ומקטרג שלא די במה שלוקח נשמתו אלא גם הגוף וכמו גולן שנוטל הנשמה והורג הגוף

ג"כ כו' ולא די בהעלאת הנשמה בלידת הרבה ישראל אלא גם את רוח הטומאה אעביר כו' ובלע המות לנצח וכדי שיהי כח לזאת הוצרך להיות ויברך יעקב כו'. [ראה באוה"ת בראשית כרך ו ע' תתשמא, א שקטע זה נמצא שם בסוף המאמר].

33

אין עמידה אלא תפילה

El Talmud enseña que “estar de pie” no significa otra cosa que la plegaria. Por eso, el “estar de pie” de Leá después de Yehudá alude a la Amidá.

Berakhot 6b:8-9: ברכות ו' ב: ח-ט

ואברהם אבינו מנא לו דקבע מקום? דכתיב: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם”, ואין “עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ויעמד פינתם ויפללו”. אמר רבי חלבו, אמר רב הונא: היוצא מבית הכנסת אל הפסיע פסיעה גסה. אמר אביי: לא אמרו, אלא למיפק. אבל למיעל — מצוה למרהט, שנאמר: “גדדפה לדעת את ה”.

¿De dónde aprendemos que nuestro padre Abraham fijó un lugar para su oración? Pues está escrito (Gén. 19:27): «Y Abraham se levantó temprano por la mañana, al lugar donde había estado». «Estuvo» no significa otra cosa que orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinejás y oró» (Sal. 106:30). R. Jelbo [también] dijo en nombre de Rav Huna: Al salir de la sinagoga, uno no debe dar pasos largos. Abayé dijo: Esto se refiere solo a salir; pero al entrar en una sinagoga, es loable apresurarse, como está dicho: «Esforcémonos

...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34

כתר שהוא לשון שתיקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן לעיל יט, ד.

35

כתר לי זעיר

“Espera un poco, y te lo diré”. Aquí, el verbo kater, “esperar”, comparte sus letras con keser, por lo que Kéter está vinculado al silencio y a la espera.

Job 36:2: איוב ל"ו: ב'

פתרילי זעיר ואחורך כי עוד לאלוה מלים:

Espérame un poco, y te hablaré; porque aún hay palabras en defensa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, ב. ראה לעיל יט, ד במ"מ.

36

כמ"ש כמ"א בענין יונת אלם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יט, ד.

37

יונת אלם

El encabezamiento del salmo habla de “la paloma silenciosa”. La imagen del silencio está ligada a la autoanula-

ción y a Kéter.

Psalms 56:1 א"י: תהילים

לְמַנְצָח עֲלֵי־יֹנֵת אֵלֶם רְחֻקִּים לְדֹד מְכַתֵּם בְּאֶחָז אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת:

Al director del coro; sobre «La paloma silenciosa en tierras lejanas». De David; Michtam, cuando los filisteos lo prendieron en Gat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 38** La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 1:1-47:507 para estas palabras.

Zohar, Balak 1:1-47:507 ת"ק: מ"ז: א'-א' בלק אזהר, ספר הזהר

PÁRRAFO 4

- 39** הפעם אודה

Las palabras de Leah al nacer Yehudá: "Esta vez reconoceré a D'os". Aquí describen el ascenso de Maljut al reconocer.

Genesis 29:35 ל"ה: כ"ט: בראשית

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדָה אֶת־ה' עֲלֵיכֶן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40** ותתן טרף

La mujer virtuosa "se levanta cuando aún es de noche y da alimento a los de su casa". El Alter Rebe lo interpreta como Maljut descendiendo de noche para sustentar y refinar los mundos inferiores.

Proverbs 31:15 ל"א: ט"ו משלי

וַתִּקָּם בַּעֲדוֹ לִלְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

- 41** "Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos", la segunda parte de la bendición de Yaakov a Yehudá. La nuca, la parte posterior del cuello, se convierte en la imagen de la refinación a través de la "parte posterior".

Genesis 49:8 ח"ט: מ"ט: בראשית

יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךְ אֶחָיִךְ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֶיְכָיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42** אבא יסד ברתא

En 4c el Alter Rebe explica "Aba fundó a la Hija": Maljut está fundada en la propia Jojmá, pues, así como Jojmá surge de la nada hacia algo —no mediante un descenso gra-

dual—, también Maljut es atraída de esa "nada"; Kehot enumera allí las fuentes del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג. מד, א.

- 43**

נובלות חשי"מ

El Midrash dice que "el fruto caído de la Sabiduría de lo Alto es la Torá". Así, la Torá se nutre de Jojmá, Aba.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ז: ט"ז: בראשית רבה

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 5

- 44** כי ראה ה' בעניי

Las palabras de Leá al nacer Reuvén: «Porque D'os ha visto mi aflicción». Su «aflicción» se interpreta como la amargura por la distancia, que conduce a una mayor cercanía.

Genesis 29:32 כ"ט: ל"ב: בראשית

וַתֵּהָר לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֲנִיִּי כִי עָתָה יֶאֱהָבֵנִי אִישִׁי:

Y Lea concibió y dio a luz un hijo, y llamó su nombre Rubén, pues dijo: «Porque D'os ha mirado mi aflicción; ahora mi marido me amará».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45** וכן הנשמה ירדה צורך עלי

El manuscrito 1824 dice: "Y del mismo modo, el alma que descendió al cuerpo y debe ser elevada también se llama teshuvá, pues la rectificación y la teshuvá son una misma cuestión", y luego continúa: "Ahora bien, el acercamiento".

LA NOTA DE KEHOT

ובכוך 1824: וכן הנשמה שירדה בגוף וצריך להעלותה נק' ג"כ תשובה כי בירור ותשובה הכל ענין אחד. והנה ההתקרבות.

- 46** כיתרון האור הבא מן החשך

En el manuscrito 1824, el maamar concluye con una línea adicional: "Por lo tanto, los rectificadores son 'las tribus de Yah' (Yah: Aba e Ima), 'un testimonio para Israel', de arriba hacia abajo, 'para dar gracias al Nombre Havaia'; es de-

cir, provocar el nivel de reconocimiento en el Nombre de D'os, como se explicó arriba”.

LA NOTA DE KEHOT

ובבוכ 1824 נוסף בסיום המאמר: שלכן הם הברורים שבטי י"ה או"א עדות לישראל מלמעלה למטה להודות לשם הוי"ה פ"י לעשות בחי' הודאה בשם ה' כנ"ל.

47 כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelet habla de «la ventaja de la luz sobre la oscuridad», que en Jasidut se interpreta como la cualidad adicional de la luz que surge de la oscuridad. Es el modelo de una cercanía que crece a partir de la distancia.

קהלת ב':י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּי־תִרְוֶן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כמ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה

Kehot sugiere, con un “quizás”, que el “otro lugar” sobre “Y Yaakov bendijo al Faraón” es Biurei HaZohar del Rebe Mitteler, 135b.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לביאורו"י לאדה"א קלה, ב. עם הגהות בביאורו"י להצ"צ כך ב ע' תשכז.

49 ויברך יעקב את פרעה

«Y Yaakov bendijo al faraón». El maamar alude a una explicación de este versículo en otro lugar, como ejemplo de la luz que se extrae de la oscuridad.

בראשית מ"ז:7 Genesis 47:7

וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:

Y José hizo entrar a su padre Jacob y lo presentó ante el Faraón. Y Jacob bendijo al Faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak